

目錄 Contents

- 1 CAD officers share experiences of helping in community vaccination centre
民航處人員分享社區疫苗接種中心工作點滴
- 4 Transition of ATC tower operation from North to South Tower
航空指揮塔管制運作從北指揮塔轉換至南指揮塔
- 5 CAD approves Cathay Pacific Airways' introduction of Airbus A320 and A321 aircraft
民航處批准國泰航空公司引入空中巴士A320及A321型號飛機
- 6 Hong Kong Air Transport Facilitation Committee discusses post-pandemic recovery
香港航空運輸簡化手續委員會討論疫後復蘇
- 7 DGCA talks about aspiration on aviation industry and safety
民航處處長闡述對航空業界和安全展望
- 8 Hong Kong ATC-Pilot Symposium 2021
2021年香港航空交通管制員與機師座談會
- 9 We care. We share.
疫情下分享交流
Department activities
部門活動花絮
- 10 CAD newsmakers
同事動向
- 12 CAD's efforts in environmental protection recognised
民航處環保工作獲認同

CAD Link is published by the Civil Aviation Department of the Hong Kong Special Administrative Region Government
《民航處通訊》由香港特別行政區政府民航處出版

For enquiry or subscription, please contact the Public Relations Office of CAD:
如欲查詢或索閱，請聯絡民航處公共關係組：

Civil Aviation Department Headquarters,
1 Tung Fai Road,
Hong Kong International Airport,
Lantau, Hong Kong
香港大嶼山香港國際機場東輝路1號
民航處總部辦公大樓

Email 電郵 : enquiry@cad.gov.hk
Tel 電話 : (852) 2910 6352
Fax 傳真 : (852) 2234 9431

CAD officers share experiences of helping in community vaccination centre

民航處人員分享社區疫苗接種中心工作點滴

The Government has set up nearly 30 Community Vaccination Centres (CVCs) in 18 districts for the COVID-19 Vaccination Programme. A total of 16 officers across different divisions and grades in the Civil Aviation Department (CAD) were nominated by the department to undertake administrative duties at a CVC.

Operations Officer from the Air Services and Safety Management Division, Mr Alex Mok; Airworthiness Officer from the Flight Standards and Airworthiness Division, Mr Mark Lai; and Aeronautical Communications Officer II from the Air Traffic Management Division, Mr Jess Chan, together with five other CAD colleagues, were assigned to team with staff from the Planning Department to perform administrative duties in the CVC at Tsuen King Circuit Sports Centre in mid-March.

Alex and Mark, the centre supervisor and assistant supervisor respectively, hoped to contribute to the society in the pandemic by undertaking the duties.



The Director-General of Civil Aviation, Captain Victor Liu, and the Deputy Director-General of Civil Aviation, Miss Linda So, visit the CVC at Tsuen King Circuit Sports Centre to understand its operations and give encouragement to colleagues working there.

民航處處長廖志勇機長及副處長蘇惠忠到訪荃景圍體育館的社區疫苗接種中心，了解中心的運作情況，並為在中心工作的民航處人員打氣。



Operations Officer from the Air Services and Safety Management Division, Mr Alex Mok (centre); Airworthiness Officer from the Flight Standards and Airworthiness Division, Mr Mark Lai (left); and Aeronautical Communications Officer II from the Air Traffic Management Division, Mr Jess Chan (right), undertake administrative duties in the CVC.

航班事務及安全管理部民航事務主任莫斯宏(中)、飛行標準及適航部適航主任黎冠偉(左)和航空交通管理部二級航空通訊員陳朗澄(右)參與社區疫苗接種中心行政工作。

The staff in the CVCs are mainly in three teams. The medical and healthcare team, run by professional healthcare personnel, carries out vaccination duties. The administration team is responsible for the centre's daily operations while the support team takes care of information technology, appliance maintenance and venue cleaning matters.

The CAD staff joined the administration team which has to arrange and monitor the centre's operational procedures including crowd control, assisting the public in their registration and verifying their personal particulars, distributing vaccination leaflets, arranging the order of using vaccination booths and the seating in the resting area, answering public enquiries, as well as the replenishment of materials in the CVC. The team also keeps close contact with the vaccination command centre to ensure a free flow of operational information.

"We had to be systematic in arranging the seating in the CVC. We recorded the time every member of the public completed vaccination and arranged their seating according to their completion time. They would be arranged to leave the centre in sequence, after confirming they have had sufficient rest and observation without feeling unwell," Mark said.

Having worked in the CVC for a short time though, the trio said that it was a new and special experience.

Alex is responsible for implementing safety management initiatives and requirements for the CAD. It was challenging to work in

the CVC as the team served the public directly in the frontline.

Recalling his first day of working in the CVC, Alex said, "The public supported the vaccination programme. About 20 to 30 people queued outside the centre even it was yet to open. We had to handle crowd control immediately after the centre was open and arranged orderly their vaccination and rest. Luckily the task was completed uneventfully."

During the time in the CVC, Alex was most impressed by the proactive learning attitude of the team. This enabled them to form a team and pick up complicated duties in a short period of time regardless of their lack of experience in medical related operations.

As an Airworthiness Officer, Mark monitors maintenance and airworthiness standards of locally registered aircraft, and audits and visits aircraft and aircraft component maintenance organisations. Working in the CVC tested his ability to respond to

the situation as he often had to answer public enquiries and handle their need on site.

Jess, handling aeronautical communication services between the CAD and adjacent airports and providing meteorological information broadcast services, said that working in the CVC was eye-opening and the team rapport and friendship were invaluable.

"We shared the common goal of doing our best in our duties, even though we might not know or work with each other before. Team members basically performed different duties in rotation and knew how the centre operated. We helped each other whenever ones were in need. I am pleased to have the



The CAD senior management is briefed by the officer-in-charge of the medical and healthcare team on the vaccination programme.

民航處管理層聽取醫護隊主管講解接種情況。

chance to serve the public directly.”

The Director-General of Civil Aviation, Captain Victor Liu, and the Deputy Director-General of Civil Aviation, Miss Linda So, visited the CVC earlier to see for themselves its operations and show their support for the colleagues working there. Captain Liu expressed his sincere gratitude to colleagues for their active response to the department’s nominations and undertaking administrative duties at the CVC.

“It is pleasing to note that our colleagues are earnestly providing services to the public together with staff from the Planning Department and the medical team. Their professionalism and efforts have contributed to the smooth operation of the CVC,” he said.

Mr Liu added that he and his two deputies have received vaccination. He appealed to colleagues to get vaccinated early for the protection of themselves and others, as well as to assist the resumption of normal activities of Hong Kong gradually.

For information on the COVID-19 Vaccination Programme, please visit <https://www.covidvaccine.gov.hk/en/>.

為推行2019冠狀病毒病疫苗接種計劃，政府在全港18區設立近30個社區疫苗接種中心。民航處16位來自不同分部和職系的同事接受部門提名，到接種中心執行行政工作。

今年3月中，航班事務及安全管理部民航事務主任莫斯宏、飛行標準及適航部適航主任黎冠偉、航空交通管理部二級航空通訊員陳朗澄，連同另外五位民航處同事獲委派到位於荃景圍體育館的接種中心，與規劃署人員組成隊伍，執行行政工作。

莫斯宏和黎冠偉分別擔任接種中心主任和助理中心主任，他們表示在疫情下希望為社會出一分力。

接種中心工作人員主要分醫護隊、行政隊和其他支援隊伍。醫護隊由專業醫護人員負責，為市民接種疫苗；行政隊管理接種中心的日常運作；其他支援隊伍則負責資訊科技和器材支援及場地清潔事宜。

接種中心的運作流程，由人流管制、協助市民登記和核實個人資料、派發接種疫苗單張小冊子、疫苗接種間使用次序、休息區座位編排、解答市民查詢、以至接種中心物資的補給，行政隊都要安排妥當和時刻監察。行政隊並與疫苗接種計劃指揮中心保持緊密聯絡，確保運作資訊流通。

黎冠偉舉例說：「接種中心座位的編排要有系統。我們需記下每位市民完成接種的時間，並按他們完成的次序安排座位，確保他們有足夠時間的休息和觀察，身體沒有不適，才安排他們順序離開接種中心。」

雖然在接種中心工作的日子不長，但三人均表示這是全新、難得的體驗。

莫斯宏在民航處負責航空安全管理，統籌和推展航空安全方案。在中心的工作前線，直接服務市民，有不少的挑戰。

回想第一日在接種中心工作的情况，莫斯宏說：「市民很踴躍接種，中心未開門已經有二、三十位市民在門外排隊等候。我們一開門就要即時處理人流管制，安排他們有秩序地接種和休息，幸好最後順利完成。」

他認為，各位同事沒有醫療相關的運作經驗，但很積極學習，能在短時間內組成隊伍去執行接種中心複雜的操作，讓他感受至深。

本身是適航主任的黎冠偉在部門的工作主要是監督本地註冊飛機的維修和適航標準，以及監管和巡查飛機和部件維修公司。他表示，在接種中心不時要即時解答市民的查詢和處理他們的需要，考驗臨場應變能力。



Captain Liu chats with the CAD staff working at the CVC.
廖志勇機長與在社區疫苗接種中心工作的民航處人員交談。

陳朗澄在民航處日常負責與鄰近機場的航空通訊服務和提供航空氣象廣播服務等。他認為，參與接種中心的工作讓他增廣見識，亦珍惜團隊建立的默契和友誼。

他說：「我們事前未必認識對方或合作過，但大家一心想做好接種中心的工作。行政隊員基本上做過各個崗位，清楚知道接種中心的流程。見到其他隊員有需要時，大家會互相補位，合作無間。能有機會直接服務市民，我亦感到高興。」

民航處處長廖志勇機長及副處長蘇惠思早前到接種中心了解運作，並為在中心工作的同事打氣。廖志勇感謝同事積極回應部門提名，到接種中心執行行政工作。

他說：「我很高興見到民航處同事，聯同規劃署人員和醫護人員，竭力為公眾服務。接種中心暢順運作實有賴整個團隊的專業及努力。」

廖志勇機長表示，他和兩位副處長已接種疫苗，並鼓勵同事盡早接種疫苗，護己護人，協助香港逐步恢復正常運作。

有關2019冠狀病毒病疫苗接種計劃的詳情，請瀏覽：www.covidvaccine.gov.hk/zh-HK/。

Transition of ATC tower operation from North to South Tower

航空指揮塔管制運作從北指揮塔轉換至南指揮塔

By Ms Phyllis Wong, Senior Evaluation Officer, Air Traffic Management Division
航空交通管理部高級評估主任黃珮貞

With concerted efforts of the Air Traffic Management Division (ATMD) and the Air Traffic Engineering Services Division (AESD), air traffic control (ATC) tower operation of the Hong Kong International Airport (HKIA) was successfully transitioned from the existing North Tower (N-TWR) to the South Tower (S-TWR) on 28 April.

S-TWR had been used round-the-clock for ATC tower operation since the HKIA commenced operation in 1998. To equip for the future ATC tower operation, S-TWR was under renovation and installation of air traffic control (ATC) system. When works were underway, aerodrome control was carried out in N-TWR.

To prepare for the transition back to S-TWR, colleagues from ATMD and AESD have worked together including conduct of several S-TWR activation drills prior to the transition. During the drills, live air traffic was handled by ATC staff in S-TWR.



The Assistant Director-General of Civil Aviation (Air Traffic Management), Ms Mona Cheung (second right), and the Assistant Director-General of Civil Aviation (Air Traffic Engineering Services), Mr Hui Man-ho (first right), inspect the transition of ATC tower operation in the S-TWR. 民航處助理處長（航空交通管理）張麗娟（右二）及助理處長（航空交通工程服務）許文豪（右一）到南指揮塔視察指揮塔管制運作轉換情況。

ATC tower operation was successfully transitioned from existing N-TWR to S-TWR at 1032 local time on 28 April, as planned. Since then, ATC systems in N-TWR have been put in “hot standby” mode and ATC colleagues in N-TWR assumed shadowing operation, i.e. mimicking air traffic handling of S-TWR. At 1552 local time, with the stable and reliable S-TWR operation, the transition was confirmed successful and completed. N-TWR became the backup ATC facilities to S-TWR simultaneously. During the transition, all ATC system/equipment was operating normally and ATC operation remained smooth. Airport operation has been smooth as usual.

The renovated S-TWR offers a spacious and tidy working environment to ATC colleagues and better suits their operational need.



The S-TWR resumes ATC tower operation upon the completion of renovation work. 南指揮塔完成翻新工程後重新投入指揮塔管制運作。

在航空交通管理部和航空交通工程服務部人員的共同努力下，香港國際機場的航空指揮塔管制運作於4月28日成功由北指揮塔轉換至南指揮塔。

自香港國際機場1998年啟用以來，南指揮塔一直24小時無間斷用作指揮塔管制。為準備未來指揮塔管制運作，南指揮塔暫停運作以進行翻新和安裝空管系統。工程期間，指揮塔管制轉至北指揮塔。

為準備重新轉換指揮塔管制至南指揮塔，航空交通管理部和航空交通工程服務部人員於轉換前聯合舉行多次演習。演習期間，實時航空交通由南指揮塔的空管人員處理。

於4月28日本地時間10時32分，指揮塔管制運作成功按計劃由北指揮塔轉換至南指揮塔。北指揮塔的空管系統轉為戒備模式，而北指揮塔的空管人員進行南指揮塔的影子操作。於本地時間15時52分，南指揮塔的操作穩定可靠，轉換指揮塔管制的工作成功完成，北指揮塔則同時轉為後備設施。轉換期間，所有空管系統和設備正常運作，航空管制和機場亦如常暢順運作。

經翻新後的南指揮塔寬敞整潔，相信能改善空管同事的工作環境，更切合他們的運作需要。



The CAD officers check the equipment at S-TWR before the transition. 民航處人員在轉換運作前測試南指揮塔儀器。

CAD approves Cathay Pacific Airways' introduction of Airbus A320 and A321 aircraft

民航處批准國泰航空公司引入空中巴士A320及A321型號飛機

By Mr Eric Cheung, Acting Chief, Airworthiness Standards, Flight Standards and Airworthiness Division
飛行標準及適航部署理適航標準總監張維康

The Civil Aviation Department (CAD) has approved the Cathay Pacific Airways (CPA)'s application to vary its Air Operator's Certificate to include Airbus A320 and A321 aircraft in March 2021, signifying the official entry-into-service (EIS) of these new aircraft types to CPA's operations and providing the operator with greater flexibility in future flight planning and formulation of business strategies.

Flight operations inspectorate officers and airworthiness officers of the CAD reviewed the operational and technical proposals submitted by CPA and conducted various regulatory inspections throughout the process, discharging the CAD's regulatory oversight duties while endeavouring to facilitate the operator's business planning amid the challenges brought by COVID-19.

A route proving flight was carried out on 23 March 2021, after satisfactory review of all the operations approvals and permissions required for the introduction of the new aircraft types.

The flight was conducted on board one of CPA's latest member to the family – a brand new Airbus A321neo (B-HPD) – for approximately 90 minutes in Hong Kong Flight Information Region. A total of nine flight crew and cabin crew took part in the flight to demonstrate the operator's competence in operating this new aircraft type. Operational and safety procedures in the cockpit and the passenger cabin were inspected and verified by the CAD officers during the flight. Inspections on aircraft and ramp operations were conducted prior to and after the flight to ensure that they meet the regulatory requirements. The flight was concluded safely and smoothly.

The CAD presented the revised Air Operator's Certificate to CPA on 31 March, marking the successful completion of the EIS project.

The CAD will continue to work closely with and support the industry in meeting the challenges ahead.

民航處於今年3月批准國泰航空公司（國泰航空）修訂其航空運輸企業經營許可證，正式加入空中巴士A320及A321型號飛機，讓國泰航空更靈活調配航班和規劃業務。

民航處的航空營運督察和適航主任審視了國泰航空提交的航機運作和技術文件，亦檢查了航空公司的實際營運和訓練程序等。在審批的過程中，民航處不但擔當飛行安全監管者的角色，也全力配合國泰航空的業務策略，以協助其應對2019冠狀病毒病帶來的挑戰。

在民航處完成審核引入新機種相關的批准和許可後，國泰航空於2021年3月23日為新機種進行航線試驗飛行。

國泰航空以最新引進的空中巴士A321neo型號客機（B-HPD）進行試驗飛行，於香港飛行情報區飛行約90分鐘。航空公司共派出九名機組人員，展示航空公司操作新機種的安全技術水平。民航處人員在航程中檢視了航空公司於駕駛艙和客艙內的運作和安全程序，此外，在試驗飛行前後，民航處進行飛機檢查和停機坪運作巡查，以確保航空公司符合各項飛行安全要求。是次飛行安全和順利完成。

民航處於3月31日向國泰航空授予新修訂的航空運輸企業經營許可證，標誌引入新機種的計劃成功完成。

民航處會繼續致力與航空業界緊密合作，支援業界應對未來的挑戰。



The Assistant Director-General of Civil Aviation (Flight Standards), Captain Samson Lau (third left), presents the revised Air Operator's Certificate to the Director Flight Operations of Cathay Pacific Airways, Captain Chris Kempis (third right), signifying the official entry-into-service of Airbus A320 and A321 aircraft to CPA's operations.

民航處助理處長（飛行標準）劉家駒機長（左三）向國泰航空航務董事甘沛思機長（右三）頒發新修訂的航空運輸企業經營許可證，批准國泰航空引入空中巴士A320及A321型號飛機。

Hong Kong Air Transport Facilitation Committee discusses post-pandemic recovery

香港航空運輸簡化手續委員會討論疫後復蘇

By Ms Charly Yu, Operations Officer (Avsec Support), Airport Standards Division
機場安全標準部民航事務主任（航空保安支援）余卓寧

The Hong Kong Air Transport Facilitation Committee (HKATFC) convened its fifth meeting on 3 March to discuss the recovery of air transport in the midst of COVID-19.

The Airport Authority Hong Kong (AAHK) and airlines representatives shared the latest development of digital health pass which facilitates airlines' verification of passengers' health-related documentation to ensure compliance with entry requirements of different countries. Members of the HKATFC supported that digital health pass solutions should be adopted to facilitate Hong Kong International Airport (HKIA)'s post-pandemic recovery. The AAHK also highlighted the high operational efficiency displayed at HKIA when the vaccines arrived at Hong Kong in February 2021 with the collaboration of all the relevant specialists during the vaccine transportation process.

During the meeting, the Immigration Department briefed the Committee on the legislative progress of the Immigration (Amendment) Bill 2020, including the Advance Passenger Information (API) system implementation in Hong Kong. Introduction of the API system in ICAO Annex 9 Facilitation is to enhance international civil aviation safety and to facilitate the immigration authorities around the world to implement more effective control. The implementation will also allow faster passenger clearance at control points. Over 90 countries

already have the API system in place, including the European Union member states, the United States, Canada and Australia.

The HKATFC, established in July 2018 and chaired by the Director-General of Civil Aviation, aims to discuss civil aviation-related facilitation matters on a strategic level with the aviation community.



The Director-General of Civil Aviation, Captain Victor Liu (second right), chairs the HKATFC fifth meeting.

民航處處長廖志勇機長（右二）主持香港航空運輸簡化手續委員會第五次會議。

香港航空運輸簡化手續委員會（委員會）3月3日舉行第五次會議，討論航空運輸在2019冠狀病毒病影響下的復蘇情況。

香港機場管理局（機管局）和航空公司的代表在會議上，介紹數碼健康通行證的最新發展，以及如何協助航空公司核實旅客是否符合不同地方的公共衛生入境條件。委員會成員支持推動數碼健康通行證，以促進香港國際機場疫情後的復蘇。此外，機管局分享了疫苗於今年2月抵達香港國際機場，不同單位合作運送疫苗的高效表現。

入境事務處的代表在會議上向委員會簡介了《2020年入境（修訂）條例草案》的立法進度，包括在香港實施預報旅客資料系統的情況。國際民用航空組織附件9《簡化手續》引入預報旅客資料系統，以提升國際民航保安，並便利世界各地出入境管制機關對旅客實施更有效管制。落實有關規定可加快各管制站的旅客通關手續。現時已有超過90個國家推行該系統，包括歐盟成員國、美國、加拿大和澳洲等。

香港航空運輸簡化手續委員會於2018年7月成立，由民航處處長主持，旨在與民航業界從策略層面探討如何簡化民航運輸的手續工作。



A representative from Cathay Pacific Airways, as a member of the Board of Airlines Representatives of Hong Kong, shares the advantages of adopting digital health pass.

香港航空公司代表協會成員國泰航空的代表分享使用數碼健康通行證的優點。

DGCA talks about aspiration on aviation industry and safety

民航處處長闡述對航空業界和安全展望

Restoring air travel in a safe and orderly manner will be one of the major challenges for the aviation industry in the short term, the Director-General of Civil Aviation, Captain Victor Liu, shared in an interview with the Asia and Pacific Office of the International Civil Aviation Organization (ICAO). Closer collaboration between authorities and the aviation community will be pivotal for paving the way for the speedy recovery and return of air transport demand and operation post COVID-19.

The COVID-19 pandemic has hit hard on the global aviation industry. Recognising the unprecedented challenges brought by the pandemic, Captain Liu, elected as the Chairperson of the ICAO Regional Aviation Safety Group - Asia Pacific Region (RASG-APAC) in December 2020, urged that authorities and the aviation community must work closely to facilitate an orderly recovery of air transport operations when lockdowns and travel restrictions are gradually relaxed. Apart from the continued efforts in establishing effective public health corridors, implementing risk-based public health measures at the airport and onboard the aircraft, Captain Liu highlighted that it is paramount that aviation safety must be robustly maintained.

Captain Liu also added that restoring the confidence of the younger generations in joining the industry and maintaining a competent aviation workforce will be imperative for the industry's future growth and development. For the medium to longer term, the aviation community must remain mindful of the Safety Goals under the ICAO Global Aviation Safety Plan and Regional Aviation Safety Plan.

Looking ahead, Captain Liu remained positive in the outlook for the industry.

“Over the past 30 years, I have witnessed the remarkable growth and development of our aviation industry, particularly in the Asia Pacific Regions. Together with the industry, we have overcome many challenges and made greater achievements each time. While the COVID-19 pandemic might have put us in unprecedented territory, I am confident that with the concerted efforts of us all, we can ride out of the storm and scale new heights again,” he said.

For the full interview, please visit <https://unitingaviation.com/regions/asia-pacific/an-interview-with-the-chair-of-the-regional-aviation-safety-group-asia-and-pacific/>.



民航處處長廖志勇機長接受國際民航組織亞太區辦事處訪問時表示，安全有序重振航空旅遊，會是航空業界短期內的重重大挑戰。各地民航當局和航空業界攜手合作，將對航空業的迅速復蘇，和疫情後對航空交通的需求及航空運作的回復發揮關鍵作用。

廖志勇機長於2020年12月當選國際民航組織亞太地區區域航空安全小組主席，有見疫情重擊之下，全球航空業均受到波及，當前挑戰前所未見。廖志勇機長呼籲民航當局和業界必須緊密合作，在旅遊限制等措施逐漸放寬之時，讓航空運輸業得以有序復蘇。疫情期間，航空業一直致力設置公共衛生走廊，並於機場及機艙內實施以風險為本的公共衛生措施。與此同時，廖志勇機長強調，妥善維護航空安全，於任何時候都至關重要。

除此以外，他認為重建年輕人對投身航空業的信心，並保留優秀的航空人才於業內，將成為行業未來增長及發展的關鍵。而就中長期而言，亞太區航空業界亦必須繼續執行國際民航組織《全球航空安全計劃》及《亞太地區航空安全計劃》訂定的安全目標。

展望未來，廖志勇機長對航空業前景保持樂觀。

他說：「過去三十年，我見證着航空業，特別是亞太地區的顯著增長和發展。我們與業界並肩作戰，克服不少挑戰，並屢創佳績。雖然疫情下，我們面對前所未見的情況，但我有信心在大家同心協力下，航空業必定能夠乘風破浪，再創高峰。」

完整訪問請瀏覽：<https://unitingaviation.com/regions/asia-pacific/an-interview-with-the-chair-of-the-regional-aviation-safety-group-asia-and-pacific/>（只有英文）。

Hong Kong ATC-Pilot Symposium 2021

2021年香港航空交通管制員與機師座談會

By Hong Kong Air Traffic Control Association
香港航空管制協會

With the support of the Hong Kong Civil Aviation Department (CAD), the Hong Kong ATC-Pilot Symposium 2021 was successfully held on 31 March.

Jointly organised by the Hong Kong Air Traffic Control Association (HKATCA) and Hong Kong Airline Pilots Association (HKALPA), the online symposium served as a platform for air traffic controllers and pilots to share operational experiences and bridge the knowledge gap between the two professions so as to enhance mutual understanding in operational issues.

As the aviation industry is recovering gradually from the pandemic, it is of paramount importance for the aviation practitioners to look ahead and get prepared for the “new norms” of the aviation operations.

The symposium provided a great opportunity for air traffic controllers and pilots to share their experiences in meeting challenges posed by the pandemic, including revised operational procedures, special training requirements, extra workload and stress management. A study on COVID-19 challenges on ATC and pilot operations was also presented by the HKALPA in the symposium.



The Assistant Director-General of Civil Aviation (Air Traffic Management), Ms Mona Cheung, delivers the opening remarks in the symposium.
民航處助理處長（航空交通管理）張麗娟在座談會上致歡迎辭。

The online symposium attracted over 80 participants, including not only local air traffic controllers and pilots but also overseas aviation practitioners from 14 different countries and regions in the Asia-Pacific. Representatives from the International Civil Aviation Organization and the International Federation of Air Traffic Controllers' Associations also joined.



Air traffic controllers of the CAD give presentation and answer questions raised by participants in the symposium.

民航處空管人員在座談會上發表簡報和回答與會者的提問。

在民航處支持下，香港航空管制協會和香港飛行員協會於3月31日順利合辦2021年香港航空交通管制員與機師座談會。

是次座談會以視像會議形式舉行，為航空交通管制員（空管人員）和機師提供平台，交流前線工作經驗，增進對彼此專業範疇的認識，並加深對雙方實際工作的了解。

隨着航空業正逐步從疫情中復蘇，航空從業員掌握業界「新常態」並作好準備，尤其重要。

今年座談會聚焦讓空管人員和機師就應對疫情下的工作挑戰分享經驗，包括因疫情而需修訂的工作流程、特別訓練要求、額外工作量和壓力管理等。香港飛行員協會亦在座談會上匯報有關疫情對業界運作的挑戰的研究。

座談會吸引超過80位業界人士參與，除本地空管人員和機師外，更有來自亞太區14個不同國家和地區的從業員。國際民航組織和國際航空交通管制員協會亦有派代表參與。

We care. We share.

疫情下分享交流

By Miss Carman Yeung, CAD Staff Club
民航處職員康樂會楊雅雯

Under the influence of COVID-19 pandemic in the past year, many of the activities planned by the CAD Staff Club had to be re-scheduled and we had fewer opportunities to meet and interact with each other. To offer chances for interactions and exchanges among colleagues while safeguarding public health, the Staff Club organised two events - red packet recycling and book crossing, during the Lunar New Year.

With your support, the red packet recycling received overwhelming response. More than three boxes of red packets had been collected in three weeks. The red packets will be sorted and



The Staff Club received more than three boxes of used red packets during Lunar New Year. Colleagues also donated many new red packets for sharing.

在新年期間，康樂會收集超過三箱利是封供重用或回收。同事亦捐出不少全新利是封讓大家分享。



The Staff Club sets up a book crossing booth in the CAD Library. Colleagues are welcome to exchange books by "placing one, picking one".

康樂會在總部圖書館設置漂書站，歡迎各位以「放一本·拾一本」的方式，交換喜愛的讀物。

arranged for free collection before the next Lunar New Year. Some will be donated to environmental organisation for recycling.

In February, we launched the book crossing activity to promote reading culture among the CAD community. The books collected are sanitised before sharing with colleagues. The book crossing booth was moved to the CAD Library as a permanent set-up.

過去一年，在2019冠狀病毒病疫情影響下，民航處職員康樂會籌劃的多項活動均未能如期舉行，大家見面與交流的機會大減。有見及此，康樂會藉新春佳節推出利是封回收和漂書兩項活動，希望在確保大家健康的同時，讓同事分享交流。

承蒙同事支持，利是封回收行動反應相當熱烈，康樂會在短短三星期收集超過三箱利是封。經過篩選和分類後，利是封會於明年農曆新年前供各同事免費取用和送往環保機構循環再用。

康樂會於二月亦開始漂書活動，鼓勵同事以環保方式分享書籍，推動閱讀文化。同事分享的書籍會先消毒才上架，而漂書站亦移至民航處圖書館作長期設置。

Department activities 部門活動花絮

09.02.2021



Under the arrangement of the Labour and Welfare Bureau's Outreach Programme to Government Bureaus/ Departments to Promote Accessible Environment, representatives from the Hong Kong Federation of the Blind, CODA Hong Kong and Hong Kong Federation of Handicapped Youth (HKFHY) visited the CAD Headquarters to share experiences of persons with disabilities of accessing barrier-free facilities and the communication skills with persons with disabilities.

在勞工及福利局「向公營機構推廣無障礙外展計劃」的安排下，來自香港失明人互聯會、香港聾人子女協會和香港傷殘青年協會的代表到民航處總部，向民航處人員分享殘疾人士使用無障礙設施的情況和與殘疾人士溝通的技巧。

20-22.04.2021



Acting Chief Electronics Engineer (Technical Support), Mr Vincent Wong (second left), was elected as the Chairperson of the International Civil Aviation Organization's Asia-Pacific Surveillance Study Group to steer the implementation of regional surveillance data sharing using SWIM platform.

署理總電子工程師（技術發展）黃伯禮（左二）當選國際民航組織亞太區監視研究小組主席，推動區內利用SWIM平台分享監視數據。

CAD newsmakers 同事動向

Welcome to the newcomers 歡迎新同事

Name	Title	姓名	職位
Ms LUK Sai-ting	Operations Officer	陸秀婷女士	民航事務主任
Miss WONG Sze-man, Mandy	Assistant Clerical Officer	黃詩敏女士	助理文書主任
Ms LEE Wing Shan	Assistant Clerical Officer	李穎珊女士	助理文書主任
Mr LAU Tsun-yat	Assistant Clerical Officer	劉峻逸先生	助理文書主任
Miss WONG Lai-kwan	Assistant Clerical Officer	黃麗君女士	助理文書主任
Mr LO Yiu-hong, Andrew	Executive Officer II	勞耀康先生	二級行政主任
Miss KIT Hoi-yi	Clerical Assistant	揭海兒女士	文書助理

Farewell to those leaving 再見好同僚

Name	Title	姓名	職位
Mr AU Chun-hei, Harry	Assistant Operations Officer	區俊禧先生	助理民航事務主任
Ms HO Cheuk-lun, Karen	Executive Officer II	何卓崙女士	二級行政主任
Mr SLATER John Neil	Air Traffic Control Officer I		一級航空交通管制主任
Mr LUNG Cheuk-hon Jeffrey	Air Traffic Control Officer II	龍卓侃先生	二級航空交通管制主任
Ms CHIU Ka-wing, Karen	Air Traffic Control Officer II	招嘉詠女士	二級航空交通管制主任
Miss FONG Wai-ling	Air Traffic Flight Services Officer II	方慧玲女士	二級航空交通事務員
Ms TSUI Siu-man, Janet	Clerical Officer	徐小雯女士	文書主任
Ms SUM Pui-sze, Brenda	Clerical Officer	沈佩詩女士	文書主任
Mr WONG Man-chung, Max	Assistant Clerical Officer	黃敏聰先生	助理文書主任
Ms TONG Yi-man	Clerical Assistant	唐伊雯女士	文書助理
Ms MANG Hok-yee	Clerical Assistant	孟學而女士	文書助理
Mr WONG Ho-him, Samson	Assistant Operations Officer	王昊謙先生	助理民航事務主任
Mr LAU Pui-yat	Student Air Traffic Control Officer	劉沛逸先生	見習航空交通管制主任
Miss HO Sin-hang	Assistant Operations Officer	何善衡女士	助理民航事務主任

Long and Meritorious Service Award 長期優良服務獎



The Permanent Secretary for Transport and Housing (Transport), Ms Mable Chan, presents the Long and Meritorious Service Award to the Director-General of Civil Aviation, Captain Victor Liu.

運輸及房屋局常任秘書長（運輸）陳美寶向民航處處長廖志勇機長頒發長期優良服務獎。



Chief Electronics Engineer (Technical Support), Mr Thomas Fok (right)

總電子工程師（技術發展）霍偉雄（右）



Senior Air Traffic Flight Services Officers, Mr Chan Kar-yum (second left) and Ms Margaret So (second right); Air Traffic Flight Services Officers I, Mr Wong Siu-hung (first left) and Ms Michelle Lam (first right)

高級航空交通事務員陳家欣（左二）和蘇淑嫻（右二）；一級航空交通事務員黃兆雄（左一）和林雪玲（右一）



Clerical Assistant, Mr Lui Wai-man (third right)
文書助理呂偉文（右三）

Congratulations to the newly promoted 恭賀榮升之喜

Name	Promoted to	姓名	晉升為	Date 生效日期
Miss CHEUNG Ching-fong	Clerical Officer	張靜芳女士	文書主任	29.1.2021
Miss CHOI Oi-ling	Clerical Officer	蔡愛玲女士	文書主任	29.1.2021
Mr KWOK Ho-wing	Clerical Officer	郭可永先生	文書主任	29.1.2021
Miss TANG Kit-ting	Clerical Officer	鄧潔婷女士	文書主任	29.1.2021
Mr CHEUNG Chi-keung	Aeronautical Communications Supervisor	張志強先生	航空通訊主任	25.11.2020
Mr LAM Ming-him	Aeronautical Communications Supervisor	林明謙先生	航空通訊主任	25.11.2020
Mr CHAU Chun-yat	Air Traffic Flight Services Officer II	周雋逸先生	二級航空交通事務員	4.11.2020
Miss HO Man-chi	Air Traffic Flight Services Officer II	何文芝女士	二級航空交通事務員	4.11.2020
Mr KAN Cheuk-nam	Air Traffic Flight Services Officer II	簡卓楠先生	二級航空交通事務員	4.11.2020
Mr LAU Yick-kan	Air Traffic Flight Services Officer II	劉奕勤先生	二級航空交通事務員	4.11.2020
Miss LEE Kin-yee	Air Traffic Flight Services Officer II	李建儀女士	二級航空交通事務員	4.11.2020
Miss LEUNG Ching-yin, Alanis	Air Traffic Flight Services Officer II	梁靖賢女士	二級航空交通事務員	4.11.2020
Mr LEUNG Kai-chung	Air Traffic Flight Services Officer II	梁啟聰先生	二級航空交通事務員	4.11.2020
Miss LEUNG Yee-ting	Air Traffic Flight Services Officer II	梁依婷女士	二級航空交通事務員	4.11.2020
Miss MA Siu-sin	Air Traffic Flight Services Officer II	馬小善女士	二級航空交通事務員	4.11.2020
Mr TAM Ho-ming	Air Traffic Flight Services Officer II	譚浩銘先生	二級航空交通事務員	4.11.2020
Miss TANG Ka-mei	Air Traffic Flight Services Officer II	鄧嘉美女士	二級航空交通事務員	4.11.2020
Mr YEUNG Chung-yin	Air Traffic Flight Services Officer II	楊頌然先生	二級航空交通事務員	4.11.2020
Mr PONG Si-yat	Air Traffic Control Officer III	龐士逸先生	三級航空交通管制主任	14.10.2020
Mr LAW Ka-chun	Air Traffic Control Officer III	羅家俊先生	三級航空交通管制主任	8.10.2020
Mr CHAN Man-ho	Air Traffic Flight Services Officer I	陳文濠先生	一級航空交通事務員	29.9.2020
Mr HUNG Chuen-mang	Air Traffic Flight Services Officer I	洪傳孟先生	一級航空交通事務員	29.9.2020
Mr HUI Lok-chun	Air Traffic Flight Services Officer I	許樂駿先生	一級航空交通事務員	29.9.2020
Mr LEUNG Lok-man	Air Traffic Flight Services Officer I	梁樂文先生	一級航空交通事務員	29.9.2020
Ms LUI Oi-yuk	Air Traffic Flight Services Officer I	雷愛玉女士	一級航空交通事務員	29.9.2020
Mr NG Wai-yip	Air Traffic Flight Services Officer I	吳偉業先生	一級航空交通事務員	29.9.2020
Ms YU Wai-so, Queenie	Air Traffic Flight Services Officer I	余瑋素女士	一級航空交通事務員	29.9.2020
Ms TANG Siu-ping, Esther	Chief Air Traffic Control Officer	鄧筱萍女士	總航空交通管制主任	11.9.2020
Miss CHU Hiu-man	Air Traffic Control Officer III	朱曉汶女士	三級航空交通管制主任	16.7.2020
Miss NG Pui-shuen	Air Traffic Control Officer III	伍嫻璇女士	三級航空交通管制主任	13.7.2020



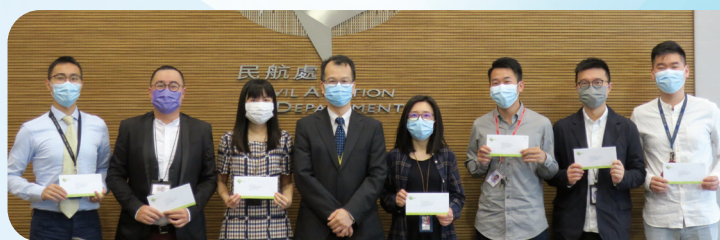
Chief Air Traffic Control Officer,
Ms Esther Tang (left)
總航空交通管制主任鄧筱萍 (左)



Aeronautical Communications Supervisors,
Mr Cheung Chi-keung (left) and Mr Lam Ming-him (right)
航空通訊主任張志強 (左) 和林明謙 (右)



Air Traffic Control Officers III, Miss Chu Hiu-man (first left), Mr Law Ka-chun (second left), Mr Pong Si-yat (first right) and Miss Ng Pui-shuen (second right)
三級航空交通管制主任朱曉汶 (左一)、羅家俊 (左二)、龐士逸 (右一) 和伍嫻璇 (右二)



Air Traffic Flight Services Officers I, Mr Ng Wai-yip (first left), Mr Chan Man-ho (second left), Ms Lui Oi-yuk (third left), Mr Hui Lok-chun (first right), Mr Leung Lok-man (second right), Mr Hung Chuen-mang (third right) and Ms Queenie Yu (fourth right)
一級航空交通事務員吳偉業 (左一)、陳文濠 (左二)、雷愛玉 (左三)、許樂駿 (右一)、梁樂文 (右二)、洪傳孟 (右三) 和余瑋素 (右四)



Clerical Officers, Miss Choi Oi-ling (first left), Miss Cheung Ching-fong (second left), Mr Kwok Ho-wing (second right) and Miss Tang Kit-ting (first right)
文書主任蔡愛玲 (左一)、張靜芳 (左二)、郭可永 (右二) 和鄧潔婷 (右一)

CAD's efforts in environmental protection recognised

民航處環保工作獲認同

By Mr Gordon Mok, Senior Electrical and Mechanical Engineer (Technical Support),
Air Traffic Engineering Services Division
航空交通工程服務部高級機電工程師（技術發展）莫慶文

The Civil Aviation Department (CAD) has won the Excellent Class and the Good Glass of the Innovation Awards in the Hong Kong International Airport Carbon Reduction Award Scheme 2020 organised by the Airport Authority Hong Kong, recognising the Department's accomplishment in environmental protection.

The Heating, Ventilation and Air-conditioning (HVAC) system of the CAD Headquarters (CAD HQs) consists of six sets of water cooled chillers (WCCs) supplying an air-conditioning cooling load to the buildings. To achieve the highest energy efficiency, the CAD developed the Energy Optimisation System (EOS), to fine-tune the WCCs' operation parameters and some of its peripheral systems through computer programmes. Instead of hardware replacement, the EOS is relatively cost effective. The EOS has helped save about 4.5 per cent of the total electricity expenditure of the CAD HQs per year and its payback was less than one year. The EOS has received the Excellent Class of the Innovation Award.

Separately, the solar control window films project of the CAD HQs completed in April 2020 has won the Good Class of the Innovation Award. To reduce the heat load from the sun transferred to the

central air conditioning system, the CAD has installed low-E solar control window films to selected walls of the CAD HQs. The annual saving in electricity by using the solar window films is estimated to be 30,000kWh.

The two awards recognised CAD's effort in protecting the environment and we will continue to introduce green initiatives and implement practical energy saving measures in our daily operation and office management.

民航處在香港機場管理局舉辦的「香港國際機場減碳獎勵計劃2020」中，獲得卓越創意獎和良好創意獎，表揚民航處在環境保護方面的成果。

民航處總部的通風及空調系統由六台水冷式冰水主機組成，為大樓供應冷凍負荷，民航處利用「能源優化系統」電腦程式，調節水冷式冰水主機和周邊系統的運作，以達至最高的能源效益。相對於更換大型硬件，系統的運作成本較低，亦為民航處總部每年節省約百分之4.5的總電力開支，按此計算，工程的回本期少於一年。「能源優化系統」獲得卓越創意獎。

此外，民航處總部2020年四月完成玻璃外牆加裝隔熱膜的工程，獲得良好創意獎。為阻隔玻璃外牆長時間吸收陽光熱力，減低對中央空調系統造成的能源消耗，民航處總部的部分玻璃外牆加裝了低放射性玻璃隔熱膜。按推算，玻璃外牆加裝隔熱膜為民航處總部每年節省約30,000千瓦時電力。



The CAD wins the Excellent Class and the Good Glass of the Innovation Awards in the Hong Kong International Airport Carbon Reduction Award Scheme 2020.

民航處獲頒「香港國際機場減碳獎勵計劃2020」卓越創意獎和良好創意獎。



Solar control window films applied to the curtain wall fenestration at the main entrance of the CAD HQs reduce the heat load from the sun transferred to the central air conditioning system.

民航處總部入口大堂的玻璃外牆安裝隔熱膜，減低陽光對中央空調系統的熱力負荷。